

# Contents

<i>List of figures and tables</i>	<i>page</i> vii
<i>Preface</i>	ix
<i>Abbreviations</i>	xi
1 <b>'You speak a language that I understand not': myths and realities</b>	I
The quantity myth	2
The invention myth	8
The translation myth	10
The style myth	15
2 <b>'Now, sir, what is your text?' Knowing the sources</b>	22
Texts	22
Printing	27
Manuscripts?	31
Shakespeare's language?	40
3 <b>'In print I found it': Shakespearean graphology</b>	42
The alphabet	43
Capitalization	48
Space-savers	53
Spelling	58
4 <b>'Know my stops': Shakespearean punctuation</b>	64
Exclamation marks	72
Parentheses	78
Apostrophes	83
Italics	88
Inverted commas	94
Hyphens	96
5 <b>'Speak the speech': Shakespearean phonology</b>	100
The way they said it	101
Prosody	105
Why pentameters?	112

6	<b>'Trippingly upon the tongue': Shakespearean pronunciation</b>	125
	The evidence	130
	Insights	143
7	<b>'Think on my words': Shakespearean vocabulary</b>	146
	Easy words	147
	Metrical constraints	150
	Difficult words	152
	False friends	156
	Old and new words	159
	Coinages	161
	Clusters	165
	Repetitions	168
	Signposts	171
	Collocations	173
	Perspective	175
8	<b>'Talk of a noun and a verb': Shakespearean grammar</b>	178
	Similarities and differences	181
	Nouns	184
	Adjectives	186
	Verbs	188
	Pronouns	193
	Word order	199
9	<b>'Hear sweet discourse': Shakespearean conversation</b>	207
	Verse and prose	208
	Metre in discourse	219
	Varieties of language	221
	A legal example	224
	<b>Epilogue – 'Your daring tongue': Shakespearean creativity</b>	230
	<i>Appendix: An A-to-Z of Shakespeare's false friends</i>	234
	<i>Notes</i>	245
	<i>References and further reading</i>	247
	<i>Index</i>	249

# List of figures and tables

Figure 1: A page from the First Folio	<i>page 28</i>
Figure 2: Shakespeare signatures: a, Public Record Office; b, Guildhall Library, Corporation of London; c, British Library; d, e and f, Public Record Office	32
Figure 3: Type-setting instance of Shakespeare's name in the First Folio	34
Figure 4: Transcript of part of the Shakespearean section of <i>Sir Thomas More</i> : British Library	36
Table 1: Shared lines related to the number of verse lines in the plays	116
Table 2: Proportions of verse and prose in the plays	210